

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8164. КОНВЕНЦИЯ О РЫБОЛОВСТВЕ И ОХРАНЕ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ ОТКРЫТОГО МОРЯ

Государства-Стороны настоящей Конвенции,

считая, что развитие современных методов эксплуатации морских живых ресурсов, повысив способность человека удовлетворять нужды в продуктах питания возрастающего мирового населения, поставило некоторые из этих ресурсов под угрозу чрезмерной эксплуатации,

считая также, что проблемы, сопряженные с охраной живых ресурсов открытого моря, по природе своей таковы, что ясна необходимость разрешения их во всех случаях, когда это возможно, на основе международного сотрудничества посредством согласованных мероприятий всех заинтересованных государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Каждое государство имеет право на то, чтобы его граждане занимались рыболовством в открытом море, с учетом *a)* его договорных обязательств, *b)* интересов и прав прибрежных государств, как это предусмотрено в настоящей Конвенции, и *c)* постановлений, содержащихся в нижеследующих статьях относительно охраны живых ресурсов открытого моря.
2. Все государства обязаны, каждое по отношению к своим гражданам, принимать меры, или же участвовать совместно с другими государствами в принятии мер, какие окажутся необходимыми для охраны живых ресурсов открытого моря.

Статья 2

В настоящей Конвенции под словами « охрана живых ресурсов открытого моря » понимается совокупность мер к обеспечению оптимума устойчивой добычи из этих ресурсов, необходимых для достижения максимума снабжения продуктами питания и другими морскими продуктами. Программы охранительных мер должны составляться таким образом, чтобы в первую очередь обеспечивать снабжение пищей человека.

Статья 3

Государство, граждане которого занимаются ловом из фонда или фондов рыбы или иных живых морских ресурсов в районе открытого моря, где граждане других государств рыболовством не занимаются, обязано принимать, по мере надобности, в отношении своих граждан, в данном районе меры для охраны соответствующих живых ресурсов.

Статья 4

1. Если граждане двух или более государств занимаются ловом из того же фонда или тех же фондов рыбы или других живых морских ресурсов в любом районе или районах открытого моря, эти государства обязаны по требованию любого из них вступать в переговоры с целью установления по взаимному соглашению для своих граждан мер, необходимых для охраны соответствующих живых ресурсов.

2. Если заинтересованные государства не приходят к соглашению в течение двенадцати месяцев, любая из сторон может прибегнуть к порядку, предусмотренному статьей 9.

Статья 5

1. Если, после введения мер, упомянутых в статьях 3 и 4, граждане других государств станут заниматься ловом из того же фонда или тех же фондов рыбы или иных живых морских ресурсов в любом районе или районах открытого моря, эти другие государства обязаны применять меры, которые не должны быть дискриминационными ни по форме, ни по существу, по отношению к своим гражданам не позднее, чем через семь месяцев, считая со дня, когда о мерах сообщено Генеральному директору Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций. Генеральный директор уведомляет о таких мерах каждое государство, которое о том просит, и, во всяком случае, каждое из государств по указанию введшего меры государства.

2. Если эти другие государства не соглашаются на принятые таким образом меры и если соглашение не может быть достигнуто в течение двенадцати месяцев, любая из заинтересованных сторон может прибегнуть к порядку, предусмотренному статьей 9. Кроме случая, к которому относится пункт 2 статьи 10, введенные меры сохраняют силу до вынесения решения специальной комиссией.

Статья 6

1. Любое прибрежное государство специально заинтересовано в поддержании производительности живых ресурсов в любом районе открытого моря, прилегающем к его территориальному морю.

2. Любое прибрежное государство имеет право участвовать на условиях равенства в любой организации изысканий и в любой системе регулирования в целях охраны живых ресурсов открытого моря в таком районе, даже если его граждане и не занимаются там рыболовством.
3. Государство, граждане которого занимаются рыболовством в каком-либо районе открытого моря, примыкающем к территориальному морю прибрежного государства, обязано, по требованию прибрежного государства, вступить в переговоры с целью принятия с общего согласия мер, необходимых для охраны живых ресурсов открытого моря в данном районе.
4. Государство, граждане которого занимаются рыболовством в каком-либо районе открытого моря, примыкающем к территориальному морю прибрежного государства, не применяет в принудительном порядке в этом районе охранительных мер, противоречащих мерам, введенным прибрежным государством, но оно может вступить в переговоры с прибрежным государством с целью принятия с общего согласия мер, необходимых для охраны живых ресурсов открытого моря в данном районе.
5. Если заинтересованные государства не приходят к соглашению об охранительных мерах в течение двенадцати месяцев, любая из сторон может прибегнуть к порядку, предусмотренному статьей 9.

Статья 7

1. С учетом постановлений пункта 1 статьи 6, любое прибрежное государство может, с целью поддержания производительности живых ресурсов моря, вводить односторонние охранительные меры, подходящие для каждого данного рыбного фонда или фонда других морских ресурсов в любом районе открытого моря, примыкающем к его территориальному морю, если переговоры о том с другими заинтересованными государствами не приводят к соглашению в течение шестимесячного срока.
2. Меры, которые прибрежное государство вводит на основании предшествующего пункта, действительны в отношении других государств только, если :
 - a) существует необходимость срочного применения охранительных мер в свете имеющихся о рыболовном промысле сведений,
 - b) введенные меры основаны на надлежащих научных заключениях,
 - c) меры не являются дискриминационными ни по форме, ни по существу по отношению к иностранным рыбакам.
3. Упомянутые меры остаются в силе до разрешения, согласно соответствующим постановлениям настоящей Конвенции, спора об их действительности.
4. Если на эти меры не соглашаются другие заинтересованные государства, любая из сторон может прибегнуть к порядку, предусмотренному в статье 9.

С соблюдением положений пункта 2 статьи 10, принятые меры остаются в силе до решения специальной комиссией.

5. Если берега принадлежат разным государствам, применяются принципы географического разграничения, установленные в статье 12 Конвенции о территориальном море и прилежащей зоне.

Статья 8

1. Любое государство, которое, даже если его граждане не занимаются рыболовством в каком-либо районе открытого моря, не примыкающем к его берегам, специально заинтересовано в охране живых ресурсов открытого моря в этом районе, может потребовать от государства или государств, граждане которого или которых занимаются там рыболовством, принятия необходимых охранительных мер, предусмотренных статьями 3 и 4, ссылаясь на научные основания, требующие, по его мнению, введения этих мер, и указывая также свои специальные интересы.

2. Если соглашение не достигается в течение двенадцати месяцев, это государство может прибегнуть к порядку, предусмотренному статьей 9.

Статья 9

1. Споры, возникающие между государствами в случаях, предусмотренных статьями 4, 5, 6, 7 и 8, передаются, по требованию любой из сторон, на разрешение специальной комиссии в составе пяти членов, если стороны не согласятся искать решения другими способами мирного урегулирования в соответствии со статьей 33 Устава Организации Объединенных Наций.

2. Члены комиссии, один из которых назначается в качестве председателя, назначаются по взаимному соглашению государствами, участвующими в споре, в течение трех месяцев, считая со дня поступления требования о разрешении спора на основании положений настоящей статьи. При отсутствии соглашения, они назначаются, по требованию любого участвующего в споре государства, в течение дополнительного трехмесячного срока, Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций по консультации с государствами, участвующими в споре, а также с Председателем Международного Суда и Генеральным директором Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, из числа должным образом квалифицированных лиц — граждан стран, не участвующих в споре и являющихся специалистами в правовых, административных или научных вопросах, относящихся к рыболовству, в зависимости от характера подлежащего разрешению спора. Открывающиеся после первоначального назначения вакансии заполняются порядком, предусмотренным для состоявшихся назначений.

3. Государство, являющееся стороной в процессе, предусмотренном настоящими статьями, имеет право назначить одного из своих граждан в состав

специальной комиссии с правом полного его участия в процессе наравне с членами комиссии, но без права голоса и без участия в составлении решения комиссии.

4. Комиссия сама устанавливает порядок своего производства таким образом, чтобы обеспечить каждой из сторон полную возможность высказать и защитить свою точку зрения. Она также выносит определение относительно распределения издержек и расходов между сторонами, если стороны не достигнут соглашения по этим вопросам.
5. Специальная комиссия выносит свое решение в течение пяти месяцев с момента ее назначения, если только она не решит, в случае необходимости, продлить этот срок, но не более, чем на три месяца.
6. Принимая свои решения, специальная комиссия придерживается настоящих статей, а также специальных соглашений между спорящими сторонами о порядке разрешения споров.
7. Решения комиссии принимаются большинством голосов.

Статья 10

1. К спорам, возникающим в связи со статьей 7, специальная комиссия применяет критерии, перечисленные в пункте 2 упомянутой статьи. К спорам в связи со статьями 4, 5, 6 и 8 комиссия применяет следующие критерии, с учетом обстоятельств спора:

а) применительно к разрешению споров, возникающих в связи со статьями 4, 5 и 6, требуется установление того,

I) что научные данные показывают необходимость охранительных мер,

II) что введенные данные меры основываются на научных заключениях и что они практически осуществимы, и

III) что меры не являются дискриминационными ни по форме, ни по существу по отношению к рыбакам других государств;

б) применительно к разрешению споров, возникающих в связи со статьей 8, требуется установление либо того, что научными данными доказана необходимость охранительных мер, либо того, что программа охранительных мер является удовлетворительной.

2. Специальная комиссия может постановить, что, до вынесения ею решения, являющиеся предметом спора меры не подлежат применению, с тем, однако, что в спорах в связи со статьей 7 меры могут быть приостановлены лишь в том случае, если комиссия при первом ознакомлении с представленными доказательствами придет к заключению, что в срочном применении указанных мер нет надобности.

Статья 11

Решения специальной комиссии обязательные для соответствующих государств, причем к этим решениям применимы положения пункта 2 статьи 94 Устава Организации Объединенных Наций. Если решения сопровождаются рекомендациями, к таким рекомендациям должно проявляться самое серьезное внимание.

Статья 12

1. Если фактические данные, на которых основывается решение специальной комиссии, изменяются вследствие существенных изменений в состоянии фонда или фондов рыбы или других морских живых ресурсов или в методах лова, любое из заинтересованных государств может предъявить к другим государствам требование о вступлении в переговоры с целью внесения по взаимному соглашению необходимых изменений в охранительные меры.
2. Если соглашение не достигается в разумный срок, любое из заинтересованных государств может вновь прибегнуть к порядку, предусмотренному статьей 9, при условии, что со времени первоначального решения прошло не менее двух лет.

Статья 13

1. Регулирование рыболовных промыслов с употреблением снастей, укрепляемых на дне моря в районах открытого моря, примыкающих к территориальному морю какого-либо государства, может производиться этим государством, если такие рыболовные промыслы в течение продолжительного времени имели и вели его граждане, при условии, что лицам, не являющимся гражданами этого государства, разрешается участвовать в такой деятельности на равных основаниях с гражданами, за исключением районов, где эти рыболовные промыслы вели, в силу давности, исключительно его граждане. Такое регулирование не изменяет, однако, общего статуса района как открытого моря.
2. В настоящей статье под рыболовными промыслами, которые ведутся при помощи снастей, укрепляемых на дне моря, понимаются рыболовные промыслы с использованием снастей, снабженных упорами, прочно укрепленными на дне моря на определенном месте и оставляемых там для постоянного использования или же, в случае их удаления, помещаемых вновь в каждом сезоне на том же самом месте.

Статья 14

В статьях 1, 3, 4, 5, 6 и 8 под словом « граждане » понимаются рыболовные суда и шлюпки любого размера, имеющие национальность соответствующего государства, согласно закону этого государства, независимо от национальной принадлежности членов их экипажей.

Статья 15

Настоящая Конвенция открыта до 31 октября 1958 года для подписания ее всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций или любого из специализированных учреждений и любым другим государством, которое будет приглашено Генеральной Ассамблеей стать стороной Конвенции.

Статья 16

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Акты ратификации депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 17

Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения к ней государств, принадлежащих к любой из категорий, упомянутых в статье 15. Акты присоединения депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 18

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день, считая со дня, следующего за датой депонирования у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций двадцать второго акта ратификации или присоединения.

2. В отношении каждого государства, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней после депонирования двадцать второго акта ратификации или присоединения, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после депонирования этим государством своего акта ратификации или присоединения.

Статья 19

1. При подписании, ратификации или присоединении любое государство может сделать оговорки в отношении статей Конвенции, кроме статей 6, 7, 9, 10, 11 и 12.

2. Договаривающееся государство, сделавшее оговорки в соответствии с предшествующим пунктом, может в любое время взять таковые обратно, путем извещения об этом Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 20

1. По истечении пяти лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время посредством письменного заявления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций просить о пересмотре настоящей Конвенции.

2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций постановляет, в соответствующих случаях, о подлежащих принятию в связи с этим заявлением мерах.

Статья 21

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам-членам Организации Объединенных Наций и другим государствам, упомянутым в статье 15:

- a) о каждом подписании настоящей Конвенции и о депонировании актов ратификации или присоединения, согласно статьям 15, 16 и 17;
- b) о дате вступления настоящей Конвенции в силу, согласно статье 18;
- c) о просьбах о пересмотре, согласно статье 20;
- d) об оговорках к настоящей Конвенции, согласно статье 19.

Статья 22

Подлинник настоящей Конвенции, русский, английский, испанский, китайский и французский тексты которого являются равно аутентичными, депонируется у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, который рассылает заверенные копии всем государствам, упомянутым в статье 15.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать девятого апреля тысяча девятьсот пятьдесят восьмого года.